

Mwom gî kolîra

Le choléra



Soumraye

Santé

Mwom gi kolira

Le choléra

Titre: Le choléra

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

iso-639: sor

Traduit par Manague Robert et al.

Images adaptées par Matt Day, © 1999 Matt Day.

Edition web 2025-AS

Soumraye
Tandjilé-Est, Tchad

Mwom gi kolira da, i na mo?

I daŋ di dam gun nudəw nə
dineyə di gi 'wogidi

bibiriyo kolerik

giri dira gi naŋ. Tandi me,
hára gi mwom gi 'wada gi
sumiw kolira di. Mə bılne
gun gi kolira àliw siw mwom
da, kolira di dımım me.



Mə 'wocŋ man dara mwom gi kolira ba àl gun le mo?

Mana gi gun 'wadiña nimi
me, mani sı̄ribinə lə dırinyə
wunnə ya gere dirədī de da,
anji i gi mwom gi *kolira*.

Gun di 'wodi me, huři me ca,
nimi nə siwwə 'yen bam pad.



Aba mwom di 'wongi kaláng me,
dīrēw yalbi gubdīriyə ilag ilag,
gare duwa gurəmdər daa gwaj gwaj,
sīw hīlal dēng dēng,
me anji uji bīñ bədə.

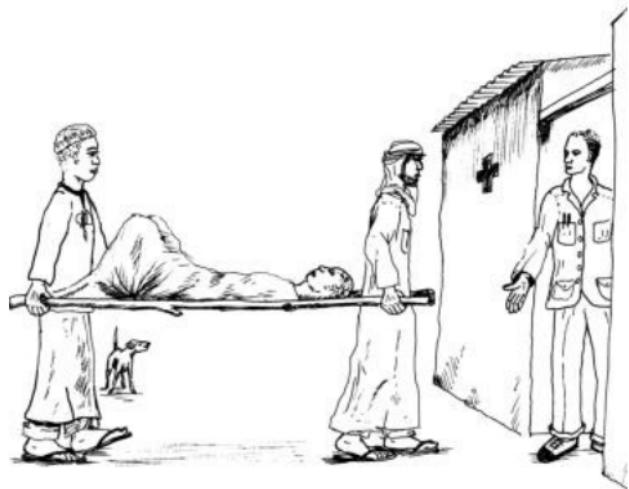
Gi 'yānaw charwa kaláng bədə da, anji ha mara le ib.



Mə ha àla man dara mwom gi kolira mo?

Mana gi gun 'wadina me,
huçbinə me da,

**unəw kaláng hana nim
laptan dī ib lə;**



Mana gi ta di lə dog, 'yànaw
nimi nə gi bo wàla me, sugar
me, lə. Nimi nə ta di, i wulasa
gi nimi litir mìn me, jo gi
wàla gi isirang subu dii sir
me, laya gi sugar dunasir me,
bwaa lə nimi dırəgi lə.



Managî kolira 'yána gun da, gi àl man mo?

- Bîlnø gun gi mare di siw bødø.
- 'Wagina nare nø laptannø kaláng. Mana gi cendi ina lø bødø da, susginøw dîbirinø siwwø me, susginø mana gi barge gaba lyagiraw lø me ca.
- 'Wagina nare nø laptannø hane bwana charwa kulu ginø aba mara duwa dalawwø. Mana gi charwa ina lø bødø da, susginø dîbirinø huřibø dùwa lø me, ichinø dîdøgi lø me ca.
- Mana gi gi munø gun di bam mwom da, wiyna sidøng bam me, wiyna barge dan bam me, gi sabin.

- Bwana charwa mana
gi mani nə gun gi
mare dùwa lə, me
ulnəgi bam.

- Kal nare dayarna naŋ
madeyə bədə, me hana
kire nə aba mara lə
naŋ bədə me ca.



Mə ha àla i man me kolıra ha àlam bədə mo?

Kolıra dı̄mə duwa gī gun da, i mana gī chàa gī nimi nə kurayyə me, nə modədeyə me, nə tawṛə lə me, nə bılale nə àcneyə me ca. Nimi nə ta di lə di, dan̄ dı̄ gī 'wogidī *bibiriyo kolirik* ilə dırınyə.

Ladni gīnə nimi day:

Ùr i chàa gī nimi nə lade.



- Wulasina nimi nə bila
gi chàa lə labaa, nimi
nə modideyə le, do me
chàna sịñ;
- bwana *jabel* ciri duwa lə
min mana gi nimi litir min
dwařagi lə me, anə ha 'ywaa
nimi nə charwa woni 'yáa
mwom bam nimi dırəgi lə;
- bwana nimi nə charwa nə
ta di kuyar dalaw min mana
gi nimi litir giniñ sir
dwařagi lə;



- bədə le, bwana nimi nə charwa di mana gi gasasa gi *Koka* labaa *Panta* bıwə mana gi nimi litır mwaj dwaṛagi lə;
- bədə le, kal ulbi dəl dəl di jii mana gi nimi litır mİN dwaṛagi lə.

Ladni gìnə mana duwa:

- Mə 'wadına bam mwom da, desi gúbu bıw daa;
- bwana ichiñ daa pədənyə bədə;
- bwana ichiñ nə dine day gúbu lə labaa munəgi dodə ladı le.



Ladni gìnə gun sìw:

- Wiy sìm bam gi sabìn wála bá bá.
- Wiy ısam bam gi sabìn do me, mə dør haye sìñ.
- Wiy ısam bam, do me, mə wom haye sìñ. Mə wamna bam kaw, wiy ısam bam.
- Mə swanay 'wada lə da, wiy ısam bam.



- Hangdina mani nə
wama nana le me,
dyasina bıdəgi daa,
dara doŋ ha chıgdə
gi gıdaw nə mwom
lə diiyə.
- Wamna mani gi ure.
- Mani bajıragı da,
bwana nimi nə gi bo
charwa lə litır jii
dıdəgi lə, wiynagi bam
ladı le.



Qu'est ce que c'est le choléra?

C'est une maladie diarrhéique aigüe due à la multiplication dans l'intestin de l'homme du microbe **vibron cholérique**. La contamination se fait surtout par contact manuel avec un porteur sain ou un malade.

Comment peut-on reconnaître qu'on a le choléra?

On a le choléra lorsqu'on a une diarrhée très liquide avec des grains en suspension ayant l'aspect des grains de riz, d'apparition brutale et très fréquente.

La diarrhée est souvent accompagnée de vomissements et la personne perd toute l'eau que contient son corps.

Le malade maigrit très rapidement avec:des yeux enfoncés, la peau qui ne reprend sa forme si on la pince, le corps froid, il n'urine plus, le malade peut mourir en quelques heures s'il n'est pas soigné rapidement.

Que faire en cas de choléra?

En cas de diarrhée et de vomissements, il faut:

- **transporter d'urgence le malade à l'hôpital** ou au centre de santé le plus proche
- en même temps, il faut **lui donner à boire** de l'eau salée et sucrée: deux fois de sel, pris avec les 3 doigts et 8 carreaux de sucre pour 1 litre d'eau bouillie.

Quelles sont les mesures A prendre en cas de décès?

- Ne pas toucher au cadavre
- Faire appel aux agents d'assainissement de votre arrondissement ou de votre hôpital. Dans le cas échéant, saupoudrer le mort avec la cendre ainsi que le linceul.
- Faire désinfecter l'intérieur de la maison du malade par les agents d'assainissement de votre arrondissement ou de l'hôpital ou du centre de santé. Ou à défaut, mettre de la cendre sur les vomissures et les selles.

- Après enterrement, se laver le corps et laver les habits avec le savon.
- Faire désinfecter les lieux et brûler les effets personnels souillés.
- Eviter les attroupements au lieu des funérailles et au domicile du défunt.

Comment éviter le choléra?

Puisqu'on se contamine en buvant l'eau du fleuve, de la rivière, du marigot, des marres et du puits qui contient de microbes de vibrions cholériques, il faut suivre les mesures suivantes pour se protéger contre la maladie:

Hygiène de l'eau:

- Boire de l'eau potable
- Faire bouillir l'eau du puits ou du marigot avant de la boire ou la désinfecter à l'eau de javel suivant ce procédé avant de boire:

- Verser le contenu d'un sachet de javel de 250 ml dans une bouteille avec 1 litre de l'eau propre pour obtenir une solution mère;
- mettre une cuillère à café de solution mère dans un seau d'eau de 20 litres
- ou le contenu d'un capuchon de Coca ou de Fanta pour 10 litres d'eau
- ou 5 gouttes pour un litre d'eau

Hygiène du milieu:

- Utiliser les latrines, couvrir après usage;
- jeter les selles des enfants dans les latrines ou les enfouir profondément;
- ne pas déféquer en plein air.

Hygiène individuelle:

- se laver tous les jours au savon
- se laver les mains au savon avant de préparer les repas
- avant et après avoir mangé
- se laver les mains après être allé aux selles
- bien cuire les aliments et les protéger contre les mouches, parce qu'on peut attraper aussi le choléra lorsqu'on mange des aliments contaminés.
- consommer les aliments pendant qu'ils sont chauds
- désinfecter nécessairement les légumes à raison d'une cuillerée à café de solution mère pour 5 litres d'eau.

Copyright © 2025, Association pour le Développement de la Langue Chibne (A.D.L.C.), avec SIL Tchad



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

Texte original en français utilisé avec permission de: Ministère de la Santé Publique, BP 440, N'Djaména, Tchad



Made with
Bloom[®]